

Ghjacumu Fusina



Ghjacumu Fusina nasce en L'Ortale d'Alisgiani en 1940. Pasa veinte años en París, donde cursa estudios de letras en la Sorbona y se dedica a la enseñanza, codeándose con muchos de los grandes nombres de la vida literaria francesa como Philippe Soupault, André Pieyre de Mandiargues, Pierre Emmanuel, Michel Butor, Guillevic, Robert Mallet, Jean Rousselot, Maurice Carème... Publica con frecuencia poemas en las revistas del momento y *Soleils revus* (*Soles revisitos*), una *plquette* de poesía en lengua francesa en 1969. Vuelve a Córcega en 1981 y participa intensamente en la Generación del 70, sin renunciar a seguir escribiendo poemas en lengua francesa, que va almacenando sin publicarlos. El ministerio de Educación le encarga una misión para la instauración de la enseñanza del corso. Catedrático en ciencias de la educación en la Universidad de Corti, poeta, traductor, lingüista y ensayista, Ghjacumu Fusina se consagra a la lengua corsa, primero con *Cantilena veranile*, poemas para niños, en 1983, y *E Sette Chjappelle*, poemas y cuentos, en 1987, Premio del Libro corso, *Contrapuntu*, en 1989, *Versu cantarecciu* que recoge dos décadas de poemas cantados por la mayoría de los conjuntos vocales corsos en 1996, y últimamente *Retour sur images* (*Retroceso de fotogramas*) en 2005, que recoge los poemas de lengua francesa inéditos desde 1970 y sus últimos poemas corsos, traducidos al francés por él mismo. Podemos encontrarlo su poesía francesa en numerosas antologías, y la corsa en *D'oghje sì d'odiù nò*, (*De hoy, sí, de odio, no*) 1996.

Los dichos

Los dichos mansos
se congregan
a fin de cuentas
en la orilla
Los dichos, como aros,
se arrollan
volteando
y rodando
se lanzan abajo
Los dichos falsos
se miran en nosotros
se funden
en nosotros
veneno liso
Los dichos extraños
se han lanzado
a rienda suelta
a campo abierto
Los dichos lienzo
entonces marchan
y tac tac tac tac
rezongando
se elevan
Los dichos justos
hablan con todos
se enfrentan
con nosotros
miel áspera

Poema original

I detti // I detti domi / si cuncoglienu / à somma fatta / à ripa bella / I detti chjerchji / s'arrutuleghjanu / è vultuloni / cincinoni / sticcianu à l'inghjò / I detti falzi / si spechjanu à noi / si sguaglianu / in noi / velenu lisciu / I detti strani / si sò sbandati / à fune lena / à pianu apertu / I detti filu / tandu s'avvianu / è tacchi tacchi / fulminendu / piglianu insù / I detti ghjusti / parlanu à tutti / s'affrontanu / à noi / mele raspiu

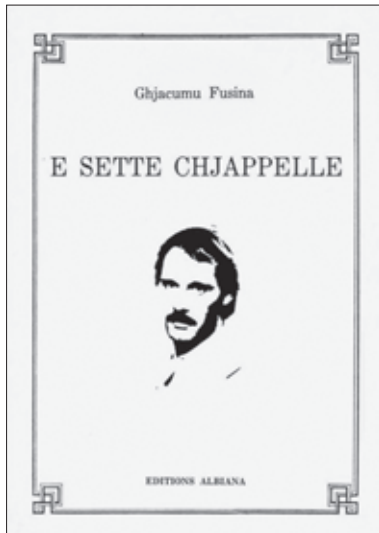
En el bosque lenguaje

En el bosque lenguaje
hay frondosas palabras
y punzantes abrojos
y tocones nudosos
En el bosque lenguaje
los pájaros de la niñez
se paran
a cantar
un cielo huidizo
que agita sus alas
En el bosque lenguaje
estás tú
estoy yo
sofocando las horas
inventando mil vidas
quién sabe si mañana
las recordará el amor



Poema original

À l'orestu linguaghju // À l'orestu linguaghju / sò frundute parulle / è spinzoni taglivi / è nudacuti ceppi / À l'orestu linguaghju / Acelli zitellini / s'appendenu / à cantà / un celu scappaticciu / scuzzulendusi l'ale / À l'orestu linguaghju / ci s'è t' / ci s'è eo / ch'è spatans-cemu l'ore / à inventà centu vite / ch'ùn si s'è dumane / e scurderà l'amore



Aunque si

Aunque si quedaran
dos andrajos de tierra
suspendidos del cielo
dos horas de vida
colgadas del silencio
y dos horas de siempre
suspendidas del tiempo
dos palabras de amor
todo eso
no hubiera sido en vano

Nosotros

Nosotros
los de la montaña
os queremos decir
que son nuestros tejados
de pueblo
son nuestros tejados
los que nos oscurecen el alma
los que nos oscurecen

Poemas originales

Ma ancu // Ma ancu s'ellu ùn fermessi / chè dui stracci di locu / appesi à u celu / duie ore di vita / appese à u silenziu / duie ore di sempre / appese à u tempu / duie parulle d'amore / tuttu què / ùn saria statu indernu

Noi altri // Noi altri / di a muntagna / a vi vogliu di / sò i nostri tetti / di paese / i nostri tetti / chì ci ingrisgianu u core / chi ci ingrisgianu

Jambas

Con tus jambas derechas
y tu eterna dignidad
estás como nueva
al pie del umbral

Con tus gradas caídas
y tu temerosa esperanza
siempre estás abierta
al ciego futuro



Esmero

Con la esmerada piedad
que sube hasta las nubes
de arcos y ventanas
y sueños descompuestos

¡Qué te vaya comiendo
el moho del desaliento
que al pie de los muros
pecho de cosas caídas
no entra el desprecio
de las piedras roídas!

(De *Retrocesos de fotogramas*, 2005)

Poemas originales

Spalline // À diritte spalline / è dignità infinita / ti teni cum'è nova / à pè di u to sugliare // À sfalaghjate scale / è speranza spavita / ti stai aperta sempre / nantu à to cecu avvene

Assestu // In assestu pietosu / chì colla fin'à nuli / d'archi, volte è purtelli /è sogni scundisati // Ti si manghjinu puru / l'erbacce di l'addisperu / chì sottu à i muri pettu / di sfalaghjate cose / ùn ci entre u dispettu di e quattrere rose // (*Retour sur Images*, 2005)